

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXX 2022

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXX 2022

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXX - 2/2022  
ISSN 1122-1917  
ISBN 978-88-9335-982-5

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
FEDERICO BELLINI  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
MAURIZIA CALUSIO  
GIULIA GRATA  
CHIARA PICCININI  
MARIA PAOLA TENCHINI

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzeri italiana  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2022 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
*e-mail*: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
*web*: www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista*: redazione.all@unicatt.it | *web*: www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di luglio 2022  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

Dinamiche interlinguistiche nell'isola alloglotta di Timau: calchi sul friulano nel timavese	5
<i>Francesco Zuin</i>	
The Derivation of Nominal Sentences in Standard Arabic	19
<i>Murdhy Alshamari</i>	
Functions of Interrogative Structures in Advice Giving: A Case Study	37
<i>Sarah Bigi</i>	
Isolamento linguistico e strategie comunicative a Ravensbrück: le testimonianze dall'archivio sonoro di Anna Maria Bruzzone	59
<i>Fabio Ardolino, Silvia Calamai</i>	
Il linguaggio della sostenibilità tra interdiscorsività e settorialità nei <i>Nachhaltigkeitsberichte</i> aziendali	83
<i>Eriberto Russo</i>	
Sprache und Emotionen in Abbas Khiders Roman <i>Palast der Miserablen</i> . Eine linguistische Analyse der emotionalen Schreibstrategien	109
<i>Isabella Ferron</i>	
Pour une étude de la terminologie médicale de Proust : rétro-numérisation et analyse de la <i>Correspondance avec sa mère</i>	127
<i>Ludovico Monaci, Federica Vezzani</i>	
A Study of the Catholic Sources in <i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i>	141
<i>Francesca Caraceni</i>	
Anthropological Foundations of the Language Resources to Recognize Personhood	161
<i>Rafael Jiménez Cataño</i>	
RECENSIONI	181

S.D. ZOLLO, *Origine et histoire du vocabulaire des arts de la table. Analyse lexicale et exploitation de corpus textuels*, Peter Lang, Bern/Berlin/Bruxelles/New York/Oxford/Warszawa/Wien 2020, 242 pp.

Depuis quelques décennies, les études linguistiques visant à explorer les rapports entre langue, société et histoire à travers une approche diachronique du lexique ont davantage gagné de l'intérêt au sein de la communauté scientifique nationale et internationale. Ce genre de recherches, très fructueuses et riches en approfondissements de nature linguistique et culturelle, permet de saisir les changements lexicaux d'une langue qui se manifestent principalement en tant que résultats des transformations sociétales et culturelles se produisant au cours de différentes époques historiques. C'est dans la lignée tracée par les études les plus récentes en lexicologie sociohistorique que s'insère l'ouvrage de Silvia Domenica Zollo, *Origine et histoire du vocabulaire des arts de la table. Analyse lexicale et exploitation de corpus textuels*, qui propose une analyse fine et détaillée d'environ 300 termes issus du vocabulaire français des arts de la table du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, à travers l'exploitation d'un corpus textuel traité semi-automatiquement. Le choix de la périodisation est lié à des raisons d'ordre sociohistorique puisque dans le cas des arts de la table le XVI<sup>e</sup> siècle marque la naissance de l'essor de ce vocabulaire et le XVIII<sup>e</sup> siècle la période historique où celui-ci s'est progressivement stabilisé. L'objectif de l'ouvrage de Zollo est donc d'explorer le vocabulaire des arts de la table « comme un ensemble de mots qui naissent, constituent des réseaux lexicaux et parfois meurent » (p. 20).

Divisé en six chapitres, l'ouvrage débute par une préface rédigée par Maria Teresa Zanola, spécialiste de lexicologie et terminologie diachronique, qui met l'accent sur les aspects novateurs du travail mené par Zollo. En effet, celui-ci réussit à combiner plusieurs approches méthodologiques suivies au sein de disciplines différentes (parmi lesquelles, histoire de la langue, histoire du vocabulaire, histoire des idées, lexicologie historique et sociale, linguistique de corpus), appliquées à un domaine peu exploré au niveau lexical, celui des arts de la table, qui se prête bien à une enquête sur les rapports entre langue, société et histoire. Comme l'indique Zanola, la richesse de l'ouvrage de Zollo se situe également dans la variété des ressources textuelles et lexicographiques interrogées (textes littéraires et historiques, articles de presse et catalogues, inventaires et comptes anciens) qui constituent le corpus de travail créé par Zollo pour étudier l'évolution formelle et sémantique des unités lexicales analysées, d'où est tiré l'index final.

Ce sont ces aspects qui constituent le cœur des trois premiers chapitres de l'ouvrage de Zollo qui, avant d'analyser les unités lexicales composant son échantillon d'étude, consacre une bonne partie de ses réflexions initiales à l'encadrement théorique et méthodologique de la recherche. Après avoir expliqué les raisons du choix des arts de la table en tant que champ privilégié pour l'étude des dynamiques sociolexicales et historiques qui se cachent derrière l'évolution formelle et sémantique des mots, l'A. présente un état des lieux détaillé des travaux portant sur l'histoire du vocabulaire qui ont inspiré et guidé sa recherche. D'importantes recherches sont mentionnées (entre autres, celles de Greimas, Brunot, Guilbert, Guiraud, Matoré, Humbley, Ducos et Zanola), ainsi que les plus récentes avancées théoriques sur ce sujet qui se basent aussi sur l'analyse des résultats linguistiques obtenus à travers des méthodes de travail axées sur une approche linguistique outillée par le biais de logiciels et programmes de traitement automatique du langage.

D'un point de vue plus strictement méthodologique, Zollo adopte une approche variationnelle qui permet d'analyser le lexique sous l'angle de la diachronie et de la synchronie, ce qui s'avère fondamental pour un domaine de connaissances tel que celui des arts de la table, fort influencé par l'évolution continue et parfois rapide des coutumes et des mœurs qui s'est produite au sein de la société française des siècles XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup>. La démarche sociolexicale et historico-philologique suivie

par l'A. se révèle donc la plus adéquate pour proposer une description linguistique et textuelle complète des unités lexicales du vocabulaire des arts de la table qui prend en considération les facteurs extralinguistiques participant à l'évolution sémantique de ce lexique. Celui-ci est exploré dans un corpus très hétérogène et riche, expressément créé par Zollo, qui compte des sources diversifiées dont la variété constitue d'ailleurs la richesse : le *Trésor de la langue française informatisée (TLFi)*, le portail lexical du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) de l'ATILF de l'Université de Lorraine, la base de données Grand Corpus des dictionnaires (IX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles) de la maison d'édition Classiques Garnier, le corpus de l'OBVIL (Observatoire de la vie littéraire), des textes historiques et littéraires, les inventaires des rois et les comptes anciens ne représentent qu'une partie des sources textuelles enquêtées par l'A. afin de proposer une analyse à 360 degrés des dynamiques lexicales qui investissent l'échantillon de mots exploré. D'autres ressources de nature plus précisément lexicographique (pp. 192-194) ont été également prises en considération afin de saisir la naissance et l'évolution sémantico-formelle du vocabulaire des arts de la table.

À l'analyse plus proprement linguistique sont consacrés les chapitres 4 et 5 de l'ouvrage de Zollo, qui montre l'efficacité de l'approche historique et socioculturelle adoptée pour comprendre les dynamiques lexicales concernant l'univers complexe et fascinant des arts de la table. Plusieurs phénomènes lexicaux sont mis en relief par l'A. qui prouve sa capacité fine d'analyse de l'échantillon lexical sélectionné, tout en ne dédaignant pas la présentation de plusieurs extraits de son corpus qui permettent de situer dans le discours l'unité lexicale étudiée. Les analyses proposées sont souvent menées par Zollo à partir d'unités lexicales spécifiques (par exemple, « service », « couteau », « fourchette » et « cuiller ») qui servent comme points de repère pour comprendre l'univers notionnel enquêté et saisir les relations linguistiques qui s'établissent entre les unités lexicales appartenant au même réseau conceptuel.

À ce propos, plusieurs exemples lexicaux sont dignes d'être mentionnés et révèlent la richesse de l'analyse linguistique proposée : c'est le cas de « service », hypéronymie cachant de nombreuses significations symboliques (par exemple, celle d'un cadeau d'une grande magnificence que le roi ne manque pas de faire aux personnes dont il veut s'assurer l'affection et le dévouement), dont les dénominations multiples acquises entre le XVI<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle sont bien précisées par Zollo, entre autres « déjeuner » (dont l'usage, comme l'indique l'A., est à peine antérieur au XVIII<sup>e</sup> siècle et postérieur à l'introduction des boissons exotiques en Europe) et « cabaret », qui pénètre dans le lexique français sous l'emprunt chinois « bandège » suite à l'introduction de certaines boissons en Europe, comme le café. D'autres exemples relèvent de l'importance historique et culturelle des lieux de production et des inventeurs de certains produits qui détermine la naissance de dénominations hyponymiques différentes données à certains objets (pp. 57-67). Cela entraîne l'apparition dans le vocabulaire des arts de la table d'unités linguistiques qui se composent de noms propres associés à l'inventeur du produit (e.g., « cafetière Lemare », « tasse faite à cœur ») et aux lieux de production de celui-ci (e.g., « tasse de la façon d'Avignon », « chocolatière du Japon »).

Les évolutions sociétales et culturelles engendrent également la présence d'autres phénomènes linguistiques très intéressants relevant principalement de la néologie, tels que l'emprunt et la compénétration de mots étrangers. En effet, le vocabulaire des arts de la table s'avère riche en néologismes allogènes résultant de l'influence de langues différentes, telles que l'anglais (e.g., « bol à punch » de l'anglais *punchbowl*), l'espagnol (e.g., « chique » qui indique un petit morceau de pain, ayant le même radical que l'espagnol *chico*) et des langues parlées dans les pays conquis à l'époque de la colonisation européenne. D'ailleurs, ce sont d'autres phénomènes historiques, sociaux et culturels qui détermineront l'extension sémantique de certaines unités lexicales de l'échantillon exploré par

Zollo, telles que « plat », qui, en tant que produit, commence à être utilisé aussi dans le domaine de la toilette.

L'A. propose aussi une analyse systématique d'autres mouvements lexicaux intéressants concernant le vocabulaire des arts de la table : l'apparition et la disparition des termes, à travers l'histoire de certains couples lexicaux (e.g., « coupe » et « gobelet », « seau à rafraîchir » et « rafraîchissoir ») ; la déterminologisation lexicale grâce à l'analyse de huit unités lexicales relevées dans le corpus qui passent de la langue générale au vocabulaire des objets de parure pour la table (e.g., « gondole » et « bateau »). Ces phénomènes linguistiques montrent de manière évidente la richesse et la variété des données repérées par Zollo dans le corpus qu'elle a créé, ce qui lui a permis d'évaluer dans quelle mesure le développement interne du lexique des arts de la table a été influencé par des facteurs socioculturels variés.

C'est grâce à une schématisation des unités lexicales étudiées et des phénomènes linguistiques relevés entre le XVI<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle que l'A. propose un bilan et une synthèse des réflexions menées le long des différents chapitres de son ouvrage, qui s'avère être un exemple de l'exploitation d'approches méthodologiques multiples permettant de reconstruire les origines et l'évolution lexicale d'un vocabulaire si fascinant tel que celui des arts de la table. La richesse de l'analyse et des réflexions linguistiques proposées, l'ampleur des ressources textuelles et lexicographiques consultées, l'originalité du domaine de connaissances exploré et les avantages offerts par le traitement semi-automatique de corpus font donc de l'ouvrage de Silvia Domenica Zollo une étude précieuse dans les recherches de lexicologie et terminologie diachroniques.

*Claudio Grimaldi*

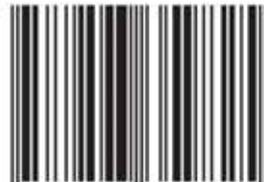


FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXX - 2/2022

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 359825